

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 39/2013 ryo kuwa 16/06/2013

Itegeko rishyiraho Urubuga Ngishwanama rw’Inararibonye z’u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byarwo.....3

N° 39/2013 of 16/06/2013

Law establishing the Rwandan Elders Advisory Forum and determining its mission, organisation and functioning.....3

N° 39/2013 du 16/06/2013

Loi portant création du Forum Consultatif des Sages Rwandais et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....3

N° 40/2013 ryo kuwa 16/06/2013

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n’imikorere bya Komisiyo y’Igihugu y’Ubumwe n’Ubwiyege.....20

N° 40/2013 of 16/06/2013

Law modifying and complementing Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission.....20

N° 40/2013 du 16/06/2013

Loi modifiant et completant la loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l’Unité et la Réconciliation.....20

N° 41/2013 ryo kuwa 16/06/2013

Itegeko rishyiraho Komisiyo y’Igihugu y’Itorero rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo.....27

N° 41/2013 of 16/06/2013

Law establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning.....27

N° 41/2013 du 16/06/2013

Loi portant création de la Commission Nationale d’Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....27

B. Iteka rya Minisitiri w’Intebe / Prime Minister’s Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 160/03 ryo kuwa 05/07/2013

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena icyiciro n’urwego rureberera Ikigo cy’Igihugu gishinzwe gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena imiterere, imikorere n’inshingano by’inzego zacyo.....47

N° 160/03 of 05/07/2013

Prime Minister’s Order determining the category and supervising authority of the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) and the organization, functioning and responsibilities of its organs.....47

N° 160/03 du 05/07/2013

Arrêté du Premier Ministre déterminant la catégorie et l'organe de tutelle de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) et l'organisation, le fonctionnement et attributions de ses organes.....47

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

-	TWISUNGANE NYABIRASI.....	64
-	COTAMOGI CYINYONI.....	65
-	DUFATANYUMURIMO NYAMABUYE.....	66
-	TSCC.....	67
-	IRINGIRE.....	68
-	COTAMON.....	69
-	RCAC.....	70
-	ABASHYZEHAMWE-GATARE.....	71
-	DUKORANUBUSHAKE RUSHESHE.....	72
-	BURAKIZA.....	73
-	ABAHARANIRA IBIDUKIKIJE NYANKENKE.....	74
-	VIDECO.....	75
-	KANGUKIRITERAMBERE.....	76
-	KOPUAIM.....	77
-	ABIGIZE.....	78
-	KABACIRU.....	79
-	INGUFU Z'URUBYIRUKO.....	80
-	TIKA.....	81
-	CAR.....	82
-	COPECAKI.....	83
-	UIRWE.....	84
-	TUGINAMA KABIRIZI.....	85
-	HAGURUKA MUKANISHI.....	86
-	KOTWIANGE.....	87

ITEGEKO N° 39/2013 RYO KUWA 16/6/2013
RISHYIRAHU URUBUGA NGISHWANAMA
RW'INARARIBONYE Z'U RWANDA
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO

LAW N°39/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE RWANDAN ELDERS
ADVISORY FORUM AND DETERMINING
ITS MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N° 39/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM CONSULTATIF
DES SAGES RWANDAIS ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo

Article 2: Definition of a term

Article 2: Définition d'un terme

Ingingo ya 3: Urwego rureberera REAF

Article 3: Supervising authority of REAF

Article 3: Autorité de tutelle du REAF

Ingingo ya 4 : Icyicarwo cya REAF

Article 4: Head office of REAF

Article 4: Siège du REAF

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA REAF
N'IMIKORANIRE YARWO N'IBIRO BYA
PEREZIDA WA REPUBULIKA**

**CHAPTER II: MISSION OF REAF AND ITS
RELATIONS WITH THE OFFICE OF THE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

**CHAPITRE II : MISSION DU REAF ET SES
RELATIONS AVEC LA PRESIDENCE DE
LA REPUBLIQUE**

Ingingo ya 5: Inshingano za REAF

Article 5: Mission of REAF

Article 5 : Mission du REAF

**Ingingo ya 6: Imikoranire ya REAF n'Iburo
bya Perezida wa Repubulika**

**Article 6: Relations between REAF and the
Office of the President of the Republic**

**Article 6: Relations entre REAF et la
Présidence de la République**

**UMUTWE WA III: INZEGO ZIGIZE REAF
N'INSHINGANO ZAZO**

**CHAPTER III: ORGANS OF REAF AND
THEIR RESPONSIBILITIES**

**CHAPITRE III: ORGANES DU REAF ET
LEURS ATTRIBUTIONS**

Ingingo ya 7: Inzego za REAF

Article 7: Organs of REAF

Article 7 : Organes du REAF

Icyiciro cya mbere: Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 8: Inshingano z’Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 9: Abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 10: Manda y’abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho mu guhitamo Inararibonye

Ingingo ya 12: Impamvu zo kuva mu Nama y’Inararibonye

Ingingo ya 13: Ishyirwaho n’ivanwaho ry’abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 14: Indangagaciro z’ingenzi mu kazi k’abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y’Inararibonye

Icyiciro cya 2: Biro ya REAF n’inshingano zayo

Ingingo ya 16: Abagize Biro ya REAF

Ingingo ya 17: Inshingano za Biro za REAF

Ingingo ya 18: Inshingano za Perezida wa REAF

Section One: Council of Elders

Article 8: Responsibilities of the Council of Elders

Article 9: Members of the Council of Elders

Article 10: Term of office of members of the Council of Elders

Article 11: Criteria of selection of Elders

Article 12: Grounds for losing membership in the Council of Elders

Article 13: Appointment and removal of the members of the Council of Elders

Article 14: Key values guiding members of the Council of Elders in their duties

Article 15: Benefits allocated to members of the Council of Elders

Section 2: Bureau of REAF and its responsibilities

Article 16: Members of the Bureau of REAF

Article 17: Responsibilities of the Bureau of REAF

Article 18: Duties of the Chairperson of REAF

Section première : Conseil des Sages

Article 8 : Attributions du Conseil des Sages

Article 9: Membres du Conseil des Sages

Article 10: Mandat des membres du Conseil des Sages

Article 11: Critères de sélection des Sages

Article 12: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Sages

Article 13: Nomination et révocation des membres du Conseil des Sages

Article 14: Principales valeurs guidant les membres du Conseil des Sages dans leurs fonctions

Article 15: Avantages alloués aux membres du Conseil des Sages

Section 2: Bureau du REAF et ses attributions

Article 16: Composition du Bureau du REAF

Article 17: Attributions du Bureau du REAF

Article 18: Attributions du Président du REAF

Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida wa REAF

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INAMA Y'INARARIBONYE

Ingingo ya 20: Inama z'Inama y'Inararibonye

Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Ingingo ya 22: Amategeko ngengamikorere

UMUTWE WA V: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA REAF

Ingingo ya 23: Imicungire y'abakozi ba REAF

Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo wa REAF

Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 19: Duties of the Vice Chairperson of REAF

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL OF ELDERS

Article 20: Meetings of the Council of Elders

Article 21: Decision-making and minutes

Article 22: Internal rules and regulations

CHAPTER V: STAFF AND PROPERTY OF REAF

Article 23: Management of the staff of REAF

Article 24: Sources of the property of REAF

Article 25: Use, management and audit of the property

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 27: Repealing provision

Article 28: Commencement

Article 19: Attributions du Vice-Président du REAF

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES SAGES

Article 20: Réunions du Conseil des Sages

Article 21: Prise de décisions et procès-verbal

Article 22: Règlement d'ordre intérieur

CHAPITRE V: PERSONNEL ET PATRIMOINE DU REAF

Article 23: Gestion du personnel du REAF

Article 24: Sources du patrimoine du REAF

Article 25: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 27: Disposition abrogatoire

Article 28: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°39/2013 RYO KUWA
16/06/2013 RISHYIRAHU URUBUGA
NGISHWANAMA RW'INARARIBONYE
Z'U RWANDA RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
27 Gicurasi 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya
89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,
iya 113, iya 176, iya 183, n'iya 201;

**LAW N°39/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE RWANDAN ELDERS
ADVISORY FORUM AND DETERMINING
ITS MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
27 May 2013;

The Senate, in its session of 24 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 113, 176, 183 and 201;

**LOI N° 39/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM CONSULTATIF
DES SAGES RWANDAIS ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai
2013;

Le Sénat, en sa séance 24 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183 et 201;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urubuga Ngishwanama rw'Inararibonye z'u Rwanda, rwitwa "REAF" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

REAF ifite ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo

Muri iri tegeko, ijambo "Inararibonye" risobanura abagabo n'abagore b'inyangamugayo, bafite nibura imyaka mirongo itanu (50) y'amavuko, ubunararibonye n'uburambe mu miyoborere y'Igihugu cyangwa y'izindi nzego.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera REAF

REAF irebererwa n'Iburo bya Perezida wa Repubilika.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya REAF

Icyicaro cya REAF kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubilika y'u Rwanda.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwandan Elders Advisory Forum, abbreviated as "REAF" and determines its mission, organization and functioning.

REAF shall have administrative and financial autonomy.

Article 2: Definition of a term

As used in this Law, the term "Elders" means wise men and women of irreproachable moral and social values, aged at least fifty (50) years with experience and expertise in the leadership of the Country or other institutions.

Article 3: Supervising authority of REAF

REAF shall be supervised by the Office of the President of the Republic.

Article 4: Head office of REAF

The head office of REAF shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Forum Consultatif des Sages Rwandais, dénommé « REAF » en sigle anglais, et détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

REAF est doté de l'autonomie financière et administrative.

Article 2 : Définition d'un terme

Aux fins de la présente loi, le terme « Sages » signifie les hommes et femmes intègres de valeurs morales et sociales irréprochables, âgés d'au moins cinquante (50) ans ayant l'expérience et l'expertise en matière de leadership national ou d'autres institutions.

Article 3: Autorité de tutelle du REAF

REAF est placé sous la tutelle de la Présidence de la République.

Article 4: Siège du REAF

Le siège du REAF est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA REAF N'IMIKORANIRE YAYO N'IBIRO BYA PEREZIDA WA REPUBULIKA

Ingingo ya 5: Inshingano za REAF

REAF ifite inshingano yo kugira inama Guverinoma ku bibazo by'Igihugu, ku murungo wa politiki Igihugu kigenderaho ndetse no ku mbogamizi zo mu rwego rw'imiyoborere myiza, ubutabera, ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage.

REAF ikora ibisabwe cyangwa ibyibwirije.

Ingingo ya 6: Imikoranire ya REAF n'Ibiro bya Perezida wa Repubulika

REAF ishyikiriza, buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ibiro bya Perezida wa Repubulika gahunda na raporo by'ibikorwa byerekeranye n'inshingano zayo.

UMUTWE WA III: INZEGO ZIGIZE REAF N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 7: Inzego za REAF

REAF igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Inararibonye;

Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda whenever necessary.

CHAPTER II: MISSION OF REAF AND ITS RELATIONS WITH THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Article 5: Mission of REAF

The mission of REAF shall be to advise the Government on national topical issues, national political orientation and challenges pertaining to good governance, justice, economy and social welfare.

REAF shall act either on request or on its own initiative.

Article 6: Relations between REAF and the Office of the President of the Republic

REAF shall submit to the Office of the President of the Republic the action plan and activity report related to its mission every year and whenever necessary.

CHAPTER III: ORGANS OF REAF AND THEIR RESPONSIBILITIES

Article 7: Organs of REAF

REAF shall have the following two (2) organs:

- 1° Council of Elders;

peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

CHAPITRE II : MISSION DU REAF ET SES RELATIONS AVEC LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

Article 5 : Mission du REAF

La mission du REAF est de conseiller le Gouvernement sur des questions d'actualité nationale, sur l'orientation de la politique nationale et sur les défis en matière de la bonne gouvernance, la justice, l'économie et le bien-être social.

REAF agit sur demande ou de sa propre initiative.

Article 6: Relations entre REAF et la Présidence de la République

REAF soumet, chaque année et chaque fois que nécessaire, à la Présidence de la République le plan d'action et le rapport d'activités relatifs à sa mission.

CHAPITRE III: ORGANES DU REAF ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 7 : Organes du REAF

REAF est doté de deux (2) organes suivants:

- 1° Conseil des Sages;

2° Biro ya REAF.	2° Bureau of REAF.	2° Bureau du REAF.
Iteka rya Perezida rishobora kugena izindi nzego za REAF.	A Presidential Order may determine other organs of REAF.	Un arrêté présidentiel peut déterminer d'autres organes du REAF.
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Inararibonye</u>	<u>Section One: Council of Elders</u>	<u>Section première : Conseil des Sages</u>
<u>Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Inararibonye</u>	<u>Article 8: Responsibilities of the Council of Elders</u>	<u>Article 8 : Attributions du Conseil des Sages</u>
Inama y'Inararibonye ni rwo rwego rukuru rwa REAF.	The Council of Elders shall be the supreme organ of REAF.	Le Conseil des Sages est l'organe suprême du REAF.
Inama y'Inararibonye ifite inshingano zikurikira:	The Council of Elders shall have the following responsibilities:	Le Conseil des Sages a les attributions suivantes:
1° gusuzuma no gutanga umuti cyangwa inama ku bibazo byugarije Igihugu, ku murongo wa politiki Igihugu kigenderaho ndetse no ku mbogamizi zo mu rwego rw'imiyoborere myiza, ubutabera, ubukungu n'imibereho myiza y'abaturatione ;	1° to examine and propose solutions or give advice on national topical issues, national political orientation and challenges pertaining to good governance, justice, economy and social welfare;	1° examiner et proposer des solutions ou donner des conseils sur des questions d'actualité nationale, sur l'orientation politique et sur les défis en matière de la bonne gouvernance, la justice, l'économie et le bien-être social ;
2° gukora ubushakashatsi bukenewe kugira ngo bubafashe gutanga inama ikwiriye;	2° to conduct necessary research for the purposes of providing adequate advice;	2° mener des recherches nécessaires permettant de proposer des conseils adéquats ;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya REAF n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo;	3° to approve the annual plan of action and the draft budget proposal of REAF;	3° approuver le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget du REAF;
4° kwemeza raporo y'ibikorwa bya REAF;	4° to approve the activity report of REAF;	4° approuver le rapport d'activités du REAF;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya REAF ;

6° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose bijyanye n'inshingano za REAF.

5° to adopt the Internal Rules and Regulations of REAF;

6° to make decisions on any other issues relating to the mission of REAF.

5° adopter le Règlement d'Ordre Intérieur du REAF;

6° prendre des décisions sur toutes autres questions relevant de la mission du REAF.

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Inararibonye

Inama y'Inararibonye igizwe n'abantu barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) muri bo bagomba kuba ari abagore.

Iteka rya Perezida rishobora kongera umubare w'Inararibonye, bitewe n'ibyo Igihugu gikeneye.

Ingingo ya 10: Manda y'abagize Inama y'Inararibonye

Abagize Inama y'Inararibonye bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho mu guhitamo Inararibonye

Abagize Inama y'Inararibonye batoranywa mu bantu bujuje ibi bikurikira:

1° kwemera kuba mu bayigize;

Article 9: Members of the Council of Elders

The Council of Elders shall be comprised of seven (7) Elders including the Chairperson and the Vice Chairperson.

At least thirty per cent (30%) of members of the Council of Elders must be females.

A Presidential Order may increase the number of Elders depending on the needs of the Country.

Article 10: Term of office of members of the Council of Elders

The term of office of members of the Council of Elders shall be five (5) years renewable.

Article 11: Criteria of selection of Elders

Members of the Council of Elders shall be selected from among those meeting the following conditions:

1° accepting membership;

Article 9: Membres du Conseil des Sages

Le Conseil des Sages est composé de sept (7) Sages dont le Président et le Vice-président.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Sages doivent être de sexe féminin.

Un arrêté présidentiel peut augmenter le nombre de Sages selon les besoins du Pays.

Article 10: Mandat des membres du Conseil des Sages

Les membres du Conseil des Sages ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Article 11: Critères de sélection des Sages

Les membres du Conseil des Sages sont choisis parmi les personnes remplissant les conditions suivantes:

1° accepter d'être membre ;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

- | | | |
|---|---|---|
| 2° kuba yaragize uruhare rugaragara mu kubaka no guteza imbere Igihugu; | 2° having played an important role in building and developing the Country; | 2° avoir joué un rôle important dans la construction et le développement du Pays; |
| 3° kuba afite uburambe n'ubushobozi mu gukemura ibibazo by'Igihugu; | 3° having proven experience and ability in solving national problems; | 3° avoir eu l'expérience et la capacité à résoudre des problèmes nationaux ; |
| 4° kuba yarabaye umuyobozi mu Nzego Nkuru z'Igihugu; | 4° having occupied a senior position in the high institutions of the Country; | 4° avoir occupé un poste de responsabilité dans les hautes instances du pays; |
| 5° kuba yararanzwe n'ubwitange mu kazi; | 5° having demonstrated commitment throughout his/her career; | 5° avoir prouvé l'engagement tout au long de sa carrière ; |
| 6° kuba yubahiriza amahame remezo Igihugu kigenderaho; | 6° respecting fundamental principles of the country; | 6° respect des principes fondamentaux du pays ; |
| 7° kuba afite nibura imyaka mirongo itanu (50) y'amavuko | 7° being aged at least fifty (50) years. | 7° être âgé de cinquante (50) ans au moins. |

Mu bubasha n'ubushishozi bwe, Umuyobozi ushyiraho abagize Inama y'Inararibonye, ashobora kandi gushyiraho undi wese yasanga ari ngombwa.

The appointing authority of members of the Council of Elders may also use his/her power and diligence to appoint any other person as he/she deems necessary.

L'autorité de nomination des membres du Conseil des Sages peut également user de son pouvoir et de sa diligence pour nommer toute autre personne qu'il juge nécessaire.

Ingingo ya 12: Impamvu zo kuva mu Nama y'Inararibonye

Article 12: Grounds for losing membership of the Council of Elders

Article 12: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Sages

Kuva mu Nama y'Inararibonye bituruka kuri imwe mu mpamvu zikurikira:

A member of the Council of Elders shall lose membership on any of the following grounds:

Un membre du Conseil des Sages perd sa qualité de membre pour l'une des raisons suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° manda irangiye; | 1° his/her term of office expires; | 1° expiration du mandat ; |
| 2° yeguye ku bushake; | 2° he/she voluntarily resigns; | 2° démission volontaire; |
| 3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga; | 3° if he/she can no longer perform his/her duties due to illness or disability; | 3° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une maladie ou une incapacité ; |

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

4° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

5° atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Inararibonye;

6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta hanagura busembwa ryabayeho;

7° apfuye.

Ukwegura ku bushake kw'Inararibonye kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira.

Ingingo ya 13: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'abagize Inama y'Inararibonye

Abagize Inama y'Inararibonye bashyirwaho bakanavanwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14: Indangagaciro z'ingenzi mu kazi k'abagize Inama y'Inararibonye

Mu kazi kabo, abagize Inama y'Inararibonye bagomba kurangwa cyane cyane n'indangagaciro zikurikira:

1° kutabogama;

2° kubaha no kubahiriza inzego ziyobora

4° he/she demonstrates behaviour incompatible with his/her duties;

5° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Council of Elders;

6° he/she has been finally sentenced to a term of imprisonment equal to or greater than six (6) months without rehabilitation;

7° he/she dies.

Voluntary resignation by an Elder shall be tendered to the President of the Republic by registered mail or by hand-delivery with acknowledgment of receipt.

Article 13: Appointment and removal of the members of the Council of Elders

Members of the Council of Elders shall be appointed and removed by a Presidential Order.

Article 14: Key values guiding members of the Council of Elders in their duties

In discharging their duties, members of the Council of Elders must particularly demonstrate the following values:

1° being impartial;

2° respecting and ensuring respect for

4° s'il affiche un comportement incompatible avec ses fonctions;

5° s'il ne remplit plus les conditions requises pour sa nomination au Conseil des Sages;

6° s'il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans réhabilitation;

7° s'il décède.

La démission volontaire d'un Sage est présentée au Président de la République par lettre recommandée à la poste ou remise en main avec accusé de réception.

Article 13: Nomination et révocation des membres du Conseil des Sages

Les membres du Conseil des Sages sont nommés et révoqués par arrêté présidentiel.

Article 14: Principales valeurs guidant les membres du Conseil des Sages dans leurs fonctions

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Conseil des Sages doivent être guidés par les valeurs suivantes:

1° être impartiaux;

2° respecter et faire respecter les institutions

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

igihugu;

3° gushishikazwa no gukumira icyahungabanya Igihugu n'Abanyarwanda;

4° gushishikazwa no kubungabunga indangagaciro z'umuco nyarwanda.

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Inararibonye

Iteka rya Perezida rigena imiterere y'ibigenerwa abagize Inama y'Inararibonye kugira ngo barangize neza inshingano zabo.

Icyiciro cya 2: Biro ya REAF n'inshingano zayo

Ingingo ya 16: Abagize Biro ya REAF

Biro ya REAF igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Ingingo ya 17: Inshingano za Biro za REAF

Inshingano za Biro za REAF ni izi zikurikira :

1° kuyobora imirimo ya REAF;

2° gutegura inama z'Inama y'Inararibonye;

Government institutions;

3° being committed to preventing anything that may undermine the integrity of the country and that of the Rwandan people;

4° being committed to preserving the Rwandan cultural values.

Article 15: Benefits allocated to members of the Council of Elders

A Presidential Order shall determine the nature of benefits allocated to members of the Council of Elders in order to fulfill their duties.

Section 2: Bureau of REAF and its responsibilities

Article 16: Members of the Bureau of REAF

The Bureau of REAF shall be composed of the Chairperson and the Vice Chairperson.

Article 17: Responsibilities of the Bureau of REAF

The responsibilities of the Bureau of REAF shall be the following:

1° to head activities of REAF;

2° to prepare meetings of the Council of Elders;

de l'Etat;

3° être déterminés à lutter contre tout ce qui peut porter atteinte à l'intégrité du pays et de la population rwandaise;

4° être déterminés à sauvegarder les valeurs culturelles rwandaises.

Article 15: Avantages alloués aux membres du Conseil des Sages

Un arrêté présidentiel détermine la nature des avantages alloués aux membres du Conseil des Sages pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Section 2: Bureau du REAF et ses attributions

Article 16: Composition du Bureau du REAF

Le Bureau du REAF est composé du Président et du Vice-Président.

Article 17: Attributions du Bureau du REAF

Les attributions du Bureau du REAF sont les suivantes :

1° diriger les activités du REAF;

2° préparer les réunions du Conseil des Sages;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Inararibonye;

4° gukurikirana imikoranire ya REAF n'izindi nzego.

3° to ensure the implementation of the resolutions of the Council of Elders;

4° to monitor REAF's relations with other organs.

3° veiller à la mise en application des résolutions du Conseil des Sages;

4° faire le suivi des relations du REAF avec d'autres organes.

Ingingo ya 18: Inshingano za Perezida wa REAF

Inshingano za Perezida wa REAF ni izi zikurikira:

1° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Inararibonye;

2° guhuza ibikorwa bya REAF;

3° guhagararira REAF mu Gihugu no mu mahanga;

4° kuba umuvugizi wa REAF;

5° gushyikiriza Ibiro bya Perezida wa Repubulika raporo za REAF;

6° gushyira umukono ku nyandiko zose n'amabaruwa bya REAF;

7° gukora imirimo yose yasabwa n'inama y'Inama y'Inararibonye ijyanye n'inshingano za REAF.

Article 18: Duties of the Chairperson of REAF

The duties of the Chairperson of REAF shall be the following:

1° to convene and chair meetings of the Council of Elders;

2° to coordinate activities of REAF;

3° to represent REAF within the country and abroad;

4° to be the spokesperson of REAF;

5° to transmit reports of REAF to the Office of the President of the Republic;

6° to be a signatory to all documents and correspondence of REAF;

7° to perform any other duties related to the mission of REAF as may be assigned by the Council of Elders.

Article 18: Attributions du Président du REAF

Les attributions du Président du REAF sont les suivantes:

1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Sages;

2° coordonner les activités du REAF;

3° représenter REAF à l'intérieur et à l'extérieur du pays;

4° servir de porte-parole du REAF;

5° transmettre les rapports du REAF à la Présidence de la République;

6° signer tous les actes et toutes les correspondances du REAF;

7° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission du REAF qui lui serait confiée par le Conseil des Sages.

Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida wa REAF

Inshingano za Visi Perezida ni izi zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari ;
- 2° kuba Umwanditsi w'inama y'Inama y'Inararibonye ;
- 3° gukora raporo z'ibikorwa bya REAF;
- 4° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Inararibonye cyangwa na Perezida ijyanye n'inshingano za REAF.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INAMA Y'INARARIBONYE

Ingingo ya 20: Inama z'Inama y'Inararibonye

Inama y'Inama y'Inararibonye iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari.

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari, umukuru mu myaka mu nararibonye atumiza inama y'Inama y'Inararibonye ikitoramo uyiyobora n'umwanditsi wayo.

Inama y'Inararibonye ishobora gutumira mu

Article 19: Duties of the Vice Chairperson of REAF

The duties of the Vice Chairperson shall be the following:

- 1° to assist the Chairperson and to deputize for him/her in case of absence;
- 2° to act as the rapporteur of meetings of the Council of Elders;
- 3° to prepare activity reports of REAF;
- 4° to perform such other duties related to the mission of REAF as may be assigned by the Council of Elders or the Chairperson.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL OF ELDERS

Article 20: Meetings of the Council of Elders

The Council of Elders shall meet whenever necessary. The meeting shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson.

In case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson, the oldest among Elders shall convene the Council of Elders' meeting which shall elect from among its members the chair and rapporteur.

The Council of Elders may invite to its meetings

Article 19: Attributions du Vice-Président du REAF

Les attributions du Vice-Président sont les suivantes :

- 1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence;
- 2° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Sages ;
- 3° préparer les rapports d'activités du REAF;
- 4° exécuter toute autre tâche relevant de la mission du REAF qui lui serait confiée par le Conseil des Sages ou le Président.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES SAGES

Article 20: Réunions du Conseil des Sages

Le Conseil des Sages se réunit chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président, le doyen d'âge des sages convoque la réunion du Conseil des sages qui élit en son sein le Président de la séance et son rapporteur.

Le Conseil des Sages peut inviter à ses réunions

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo, kandi akurikirana gusa ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

Ibiri ku murongo w'ibyigwa n'izindi nyandiko zose zigomba kuganirwaho zohererezwa buri wese mu bagize Inama y'Inararibonye hasigaye nibura iminsi itatu (3) ngo inama iterane, keretse iyo inama itumijwe ku buryo bwihutirwa.

Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Ibyemezo by'Inama y'Inararibonye bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Inararibonye yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'uwariyoboye n'umwanditsi wayo.

Ingingo ya 22: Amategeko ngengamikorere

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, REAF ishyiraho amategeko ngengamikorere ayigenga atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

any person with special expertise for advice.

The invited person shall not be allowed to vote during decision-making and shall only participate in debates related to items for which he/ she is requested to offer advice.

The items on the agenda and any other documents to be discussed by the Council of Elders, shall be transmitted to each member of the Council of Elders at least three (3) days before the meeting, unless the meeting is convened in urgent circumstances.

Article 21: Decision-making and minutes

Resolutions of the Council of Elders shall be taken by consensus. If not possible, they shall be taken through an absolute majority vote of the members present.

The minutes of the Council of Elders' meeting shall be adopted in the next meeting and signed by the chairperson of the meeting and its rapporteur.

Article 22: Internal rules and regulations

Without prejudice to the provisions of this Law, REAF shall establish its internal rules and regulations which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

toute personne ayant une expertise particulière pour avis.

La personne invitée n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions et participe uniquement aux débats concernant les points pour lesquels elle est consultée.

L'ordre du jour ainsi que tous les autres documents de discussion sont envoyés à chaque membre du Conseil des Sages au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion, sauf en cas de convocation urgente de la réunion.

Article 21: Prise de décisions et procès-verbal

Les résolutions du Conseil des Sages sont prises par consensus. Dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Sages est approuvé lors de la réunion suivante et signé conjointement par celui qui l'a présidée et son rapporteur.

Article 22 : Règlement d'ordre intérieur

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, REAF établit son règlement d'ordre intérieur qui est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**UMUTWE WA V: ABAKOZI
N'UMUTUNGO BYA REAF**

Ingingo ya 23: Imicungire y'abakozi ba REAF

REAF igira abakozi bo mu rwego rwunganira n'urwa tekini bagengwa na Sitati rusange y'abakozi ba Leta.

Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo wa REAF

Umutungo wa REAF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa REAF ukomoka ku ngengo y'imari ya Leta.

Ushobora gukomoka kandi ku nkunga, impano n'indagano z'abafatanyabikorwa.

Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REAF bikorwa hakurikijwe amategeko abigena.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza,

CHAPTER V: STAFF AND PROPERTY OF REAF

Article 23: Management of the staff of REAF

REAF shall have support and technical staff governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Article 24: Sources of the property of REAF

The property of REAF shall be comprised of movable and immovable assets.

The property of REAF shall come from the State budget.

It may also come from grants, donations and bequests from partners.

Article 25: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of REAF shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and

CHAPITRE V: PERSONNEL ET PATRIMOINE DU REAF

Article 23: Gestion du personnel du REAF

REAF est doté d'un personnel d'appui et technique régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 24: Sources du patrimoine du REAF

Le patrimoine du REAF est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du REAF provient du budget de l'Etat.

Il peut également provenir des subventions, dons et legs des partenaires.

Article 25: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du REAF sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

adopted in Kinyarwanda.

Article 27: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

et adoptée en Kinyarwanda.

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 40/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE BYA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE

LAW N°40/2013 OF 16/06/2013
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 35/2008 OF 08/08/2008
DETERMINING THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF THE
NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION

LOI N° 40/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 35/2008 DU
08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za Komisiyo

Article One: Mission of the Commission

Article premier: Missions de la Commission

Ingingo ya 2: Ububasha bwa Komisiyo

Article 2: Powers of the Commission

Article 2: Pouvoirs de la Commission

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 40/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE BYA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12
Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25
Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89,
iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya
113, iya 178 n'iya 201;

**LAW N° 40/2013 OF 16/06/2013
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 35/2008 OF 08/08/2008
DETERMINING THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF THE
NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12
December 2012;

The Senate, in its session of 25 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 178 and 201;

**LOI N° 40/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 35/2008 DU
08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIVIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 12
décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 25 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88 ,
89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 178 et 201;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

Isubiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Having reviewed Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, especially in Article 4;

Revu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, spécialement en son article 4;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Inshingano za Komisiyo

Article One: Mission of the Commission

Article premier: Missions de la Commission

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 4 of Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the Organisation and Functioning of the National Unity and Reconciliation Commission is modified and complemented as follows:

L'article 4 de la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est modifié et complété comme suit:

“Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ifite inshingano rusange yo guteza imbere no kwimakaza ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.

“The overall mission of the National Unity and Reconciliation Commission shall be to promote national unity and reconciliation among Rwandans.

« La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation a pour mission générale de promouvoir l'unité et la réconciliation nationale.

By'umwihariko Komisiyo ishinze:

In particular, the Commission shall be responsible for:

La Commission est particulièrement chargée de :

1° gutegura no guhuza gahunda y'ibikorwa by'Igihugu bigamije ubumwe n'ubwiyunge;

1° planning and coordinating national programs meant for promoting unity and reconciliation;

1° planifier et coordonner les programmes et les activités nationaux visant la promotion de l'unité et de la réconciliation;

2° gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;

2° setting up and promoting mechanisms for consolidating unity and reconciliation;

2° mettre en place et développer les mécanismes destinés à consolider l'unité et la réconciliation;

3° gutanga inama no gukangurira

3° advising and sensitizing Rwandans on

3° conseiller et sensibiliser les Rwandais sur

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

Abanyarwanda ibyerekeye ubumwe n'ubwiyunge;	national unity and reconciliation issues;	des questions relatives à l'unité et à la réconciliation;
4° gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo no gutangaza inyandiko bigamije gufata ingamba nshya zo kurushaho kubaka ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	4° conducting research, organising debates, disseminating initiatives and publishing documents aimed at putting in place new strategies designed to enhance unity and reconciliation among Rwandans;	4° mener des recherches, organiser des conférences-débats, disséminer des initiatives et publier les documents visant la mise en place de nouvelles stratégies visant le renforcement de l'unité et de la réconciliation entre les Rwandais;
5° gushyiraho ingamba z'ibikorwa byarandura amacakubiri mu Banyarwanda bo mu gihugu n'ababa hanze, bigamije kurushaho kubaka ubumwe bw'Abanyarwanda;	5° developing strategic measures designed to eradicate divisions among Rwandans within and outside the country for the reinforcement of national unity and reconciliation;	5° élaborer les mesures stratégiques visant l'éradication des divisions entre les Rwandais vivant au pays et à l'étranger pour le renforcement de l'unité et la réconciliation nationale;
6° kugaragaza, kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n'imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ari ryo ryose ryakorwa cyangwa ryakorerwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga;	6° describing, denouncing and fighting any act or document or statement meant to fuel any form of discrimination by or against a Rwandan or a foreigner;	6° exposer, dénoncer et combattre les actes, les écrits et le langage visant à semer toute forme de discrimination à l'égard d'un Rwandais ou étranger ou faite par un Rwandais ou un étranger;
7° gukora raporo buri mwaka n'igihe bibaye ngombwa ku miterere y'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	7° making status reports on national unity and reconciliation annually and at any time deemed necessary;	7° faire le rapport annuellement et chaque fois que de besoin sur l'état de l'unité et la réconciliation nationale;
8° gukurikiranira hafi uko inzego za Leta n'iz'abikorera, imiryango nyarwanda itari iya Leta cyangwa imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorerwa mu Rwanda, abayobozi n'Abanyarwanda muri rusange bubahiriza amahame na politiki by'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	8° closely making follow up on how public and private institutions, local or international non-governmental organizations operating in Rwanda, leaders and Rwandans in general, comply with the national unity and reconciliation principles and policies;	8° suivre de près la façon dont les institutions publiques et privées, les organisations non gouvernementales de droit rwandais ou internationales œuvrant au Rwanda, les autorités et les Rwandais en général, respectent les principes et les politiques d'unité et de réconciliation nationale;

9° gukorana n'izindi nzego zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu mahanga zifite ibikorwa bifite aho bihurira n'inshingano za Komisiyo mu rwego rwo guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge.”

Ingingo ya 2: Ububasha bwa Komisiyo

Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena Imiterere n'Imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ryongewemo ingingo ya 4 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 4 bis: Ububasha bwa Komisiyo

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ifite ububasha bukurikira:

- 1° kwakira no gusuzuma ibibazo byose bibangamira ubumwe n'ubwiyunge;
- 2° gukurikirana no gucukumbura ku buryo bwimbitse ibikorwa ibyo ari byo byose byabangamira ubumwe n'ubwiyunge.

Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge.”

9° collaborating with other local or foreign institutions whose activities are related to the responsibilities of the Commission for the promotion of unity and reconciliation.”

Article 2: Powers of the Commission

Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission is supplemented by Article 4 bis, worded as follows:

“Article 4 bis: Powers of the Commission

The National Unity and Reconciliation Commission shall have the following powers:

- 1° to receive and consider all issues that constitute an obstacle to unity and reconciliation;
- 2° to make follow up and conduct thorough investigation into all the issues which may hinder unity and reconciliation.

A Presidential Order shall determine modalities for monitoring and conducting thorough investigation of all acts hindering unity and reconciliation.”

9° collaborer avec d'autres institutions au niveau national ou à l'étranger dont les activités sont liées aux attributions de la Commission en vue de la promotion de l'unité et de la réconciliation.»

Article 2: Pouvoirs de la Commission

La Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est complétée par l'article 4 bis libellé comme suit :

« Article 4 bis: Pouvoirs de la Commission

Les pouvoirs de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation sont les suivants:

- 1° recevoir et examiner toutes les questions entravant l'unité et la réconciliation ;
- 2° faire le suivi et mener des enquêtes approfondies sur toutes les questions susceptibles d'entraver l'unité et la réconciliation.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de suivi et d'enquête approfondie sur toutes les questions entravant l'unité et la réconciliation. »

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 41/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'ITORERO RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO	LAW N° 41/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL ITORERO COMMISSION AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 41/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE D'ITORERO ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge

Article 3: Legal personality and autonomy

Article 3: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 4: Icyicaró cya NIC

Article 4: Head office of NIC

Article 4: Siège de la NIC

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIC

**Article 5: Supervising authority of the
Commission**

Article 5: Organe de tutelle de la NIC

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO

CHAPTER II: OBJECTIVE AND MISSION

CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSION

Ingingo ya 6: Intego ya NIC

Article 6: Objective of NIC

Article 6 : Objectif de la NIC

Ingingo ya 7: Inshingano za NIC

Article 7: Mission of NIC

Article 7: Missions de la NIC

UMUTWE WA III: INZEGO ZA NIC

CHAPTER III: ORGANS OF THE NIC

CHAPITRE III: ORGANES DE LA NIC

Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi

Article 8: Management Organs

Article 8: Organes de direction

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Section One: Board of Commissioners</u>	<u>Section première: Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Commissioners and requirements	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil des Commissaires et conditions requises
<u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 10:</u> Appointment of members of the Board of Commissioners	<u>Article 10:</u> Nomination des membres du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Commissioners	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 12:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Commissioners	<u>Article 12:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida wa NIC	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Chairperson of NIC	<u>Article 13:</u> Attributions du Président de la NIC
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida wa NIC	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice Président de la Commission
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibigenerwa Abakomiseri	<u>Article 15:</u> Benefits allocated to Commissioners	<u>Article 15:</u> Avantages accordés aux Commissaires
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma uri mu Nama y'Abakomiseri ayivamo	<u>Article 16:</u> Reasons for a member of the Board of Commissioners to leave office	<u>Article 16:</u> Causes de cessation des fonctions de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 17:</u> Isimburwa ry'Umukomiseri	<u>Article 17:</u> Replacement of a Commissioner	<u>Article 17:</u> Remplacement d'un Commissaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 18:</u> Modalities for holding meetings of the Board of Commissioners and decision making	<u>Article 18:</u> Modalités de tenue des réunions du Conseil des Commissaires et prise de décisions
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumizwa n'iyoborwa ry'inama y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 19:</u> Convening and chairing meetings of the Board of Commissioners	<u>Article 19:</u> Convocation et présidence des réunions du Conseil des Commissaires

<u>Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Bukuru</u>	<u>Section 2: General Secretariat</u>	<u>Section 2: Secrétariat Général</u>
<u>Ingingo ya 20: Abagize Ubunyamabanga Bukuru</u>	<u>Article 20: Composition of the General Secretariat</u>	<u>Article 20: Composition du Secrétariat Général</u>
<u>Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</u>	<u>Article 21: Responsibilities of the Secretary General</u>	<u>Article 21: Attributions du Secrétaire Général</u>
<u>Ingingo ya 22: Abakozi ba NIC</u>	<u>Article 22: Staff of NIC</u>	<u>Article 22: Personnel de la NIC</u>
<u>Ingingo ya 23: Imiterere y'inzego z'imirimo</u>	<u>Article 23: Organizational structure</u>	<u>Article 23: Structure organisationnelle</u>
<u>Ingingo ya 24: Kwifashisha undi muntu</u>	<u>Article 24: Seeking assistance from another person</u>	<u>Article 24: Recours à une autre personne</u>
<u>Ingingo ya 25: Urwego NIC ishyikiriza raporo</u>	<u>Article 25: Organ to which NIC submits report</u>	<u>Article 25: Organe auquel la NIC fait le rapport</u>
<u>Ingingo ya 26: Isakaza rya raporo ya NIC</u>	<u>Article 26: Dissemination of the report of NIC</u>	<u>Article 26: Diffusion du rapport de la NIC</u>
<u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA NIC</u>	<u>CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF NIC</u>	<u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE LA NIC</u>
<u>Ingingo ya 27: Umutungo wa NIC n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 27: Property of NIC and its sources</u>	<u>Article 27: Patrimoine de la NIC et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 28: Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo wa NIC</u>	<u>Article 28: Management, use and audit of NIC property</u>	<u>Article 28: Gestion, utilisation et audit du patrimoine de la NIC</u>
<u>Ingingo ya 29: Ingengo y'imari ya NIC</u>	<u>Article 29: Budget of NIC</u>	<u>Article 29: Budget de la NIC</u>

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 31: Repealing provision

Article 31: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 32: Commencement

Article 32: Entrée en vigueur

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

**ITEGEKO N°41/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'ITORERO RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO**

**LAW N°41/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE NATIONAL ITORERO
COMMISSION AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N° 41/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DE LA COMMISSION
NATIONALE D'ITORERO ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May
2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai
2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 14
Werurwe 2013;

The Senate, in its session of 14 March 2013;

Le Sénat, en sa séance du 14 mars 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 47, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89,
iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya
176 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 47, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 176 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 47, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 176 and 201;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero, yitwa "NIC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Intore:** umuntu watojwe kandi wimakaza indangagaciro na kirazira z'umuco nyarwanda;
- 2° **Itorero:** Urubuga rutorezwamo Abanyarwanda kugira imyumvire y'indangagaciro na kirazira basangiye mu mibanire yabo, gukunda Igihugu no kugiteza imbere;
- 3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze;
- 4° **Urugerero:** icyiciro cy'imitoroze y'Intore kirangwa n'ibikorwa by'ubwitange Intore

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

This Law establishes the National Itorero Commission, abbreviated as "NIC" and determines its mission, organization and functioning.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

- 1° **Intore:** a person who is taught the values and taboos of the Rwandan culture and who contributes to promoting their observance;
- 2° **Itorero:** a platform for educating Rwandans and training them to understand their shared values and taboos in their coexistence, be patriotic and contribute to national development;
- 3° **Minister:** Minister in charge of Local Government;
- 4° **National service:** Intore training phase which is characterized by acts of volunteerism that

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de la Commission Nationale d'Itorero, "NIC" en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants signifient:

- 1° **Intore:** une personne éduquée aux valeurs et tabous de la culture rwandaise et qui contribue à la promotion de leur respect;
- 2° **Itorero:** une plate-forme d'éducation des Rwandais et de leur formation à une compréhension des valeurs et des tabous qui leur sont communs dans leur cohabitation, au patriotisme et à la contribution au développement national;
- 3° **Ministre:** Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions;
- 4° **Service national:** phase de formation des Intores qui se caractérise par les actes de

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

zitungwamo gukorera Igihugu mu mirimo ifitiye Abanyarwanda akamaro.

are assigned to Intore as a mandate to serve the country by performing activities for the general interest of Rwandans.

volontariat assignés aux Intores de servir le pays par l'accomplissement des activités revêtant un intérêt général pour les Rwandais.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge

NIC ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo, imari n'abakozi.

Article 3: Legal personality and autonomy

NIC shall have a legal personality, administrative and financial autonomy.

Article 3: Personnalité juridique et autonomie

NIC est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya NIC

Icyicaro cya NIC kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda, igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 4: Head office of NIC

The head office of NIC shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwanda territory, if deemed necessary.

Article 4: Siège de la NIC

Le siège de la NIC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

NIC ishobora kugira amashami cyangwa ibigo byo gutorezamo ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The NIC may, where necessary, in order to fulfil its mission, have branches or training centres elsewhere on the Rwandan territory, upon approval by an Order of the Prime Minister.

NIC peut, en cas de nécessité et pour mieux accomplir sa mission, établir des branches ou centres de formation en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIC

NIC irebererwa na Minisitiri ifite ubutegetsiki bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Article 5: Supervising authority of NIC

The NIC shall be supervised by the Ministry in charge of Local Government.

Article 5: Organe de tutelle de la NIC

La NIC est placée sous la tutelle du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO ZA NIC

Ingingo ya 6: Intego ya NIC

NIC ifite intego rusange yo kubaka Umunyarwanda ukunda Igihugu, ukunda umurimo, ufite indangagaciro na kirazira z'umuco nyarwanda kandi ufite umuco w'ubutore.

Ingingo ya 7: Inshingano za NIC

NIC ifite inshingano zikurikira:

- 1° guzoza Abanyarwanda:
- a. kugira imyumvire y'indangagaciro na kirazira basangiye mu mibanire yabo, gukunda Igihugu no kugiteza imbere;
- b. kumenya no gusobanukirwaimigambi y'Igihugu n'uburyo bwo kuyigeraho;
- c. kwigirira icyizere cyo kwikemurira ibibazo no kwihesha agaciro;
- d. kuba Intore zibereye Igihugu zigaragara mu byiciro byose kandi zikaba umusemburo w'impinduka nziza;
- e. kugira umuco w'ubwitange mu gukorera

CHAPTER II: OBJECTIVE AND MISSION OF NIC

Article 6: Objective of NIC

NIC shall have the general objective of bringing up a patriotic Rwandan who has values and taboos of the Rwandan culture and who has a culture of Intore.

Article 7: Responsibilities of NIC

NIC shall have the following missions

- 1° to train Rwandans to:
 - a. make them understand their shared values and taboos in their coexistence, be patriotic and contribute to national development;
 - b. be aware of and have proficient knowledge of national programs and necessary means for their implementation;
 - c. be confident in their ability to solve problems they are faced with and uphold their dignity;
 - d. be Intore who are worthy Rwandans in all categories and catalysts for positive changes;
 - e. have the culture of volunteerism through

CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSION DE LA NIC

Article 6: Objectif De la NIC

L'objectif général de la NIC est de former un Rwandais patriote qui a les valeurs et tabous de la culture rwandaise et caractérisé par la culture d'Intore.

Article 7: Missions de la NIC

La NIC a les missions suivantes:

- 1° former les Rwandais à:
 - a. avoir une compréhension des valeurs et des tabous qui leur sont communs dans leur cohabitation, au patriotisme et à la contribution au développement national;
 - b. connaître et maîtriser les programmes nationaux et les moyens nécessaires à leur réalisation;
 - c. avoir confiance en leurs capacités dans la résolution de ses propres problèmes et conserver leur dignité;
 - d. être des Intores dignes de leur pays se retrouvant dans toutes les catégories et qui sont les catalyseurs des changements positifs;
 - e. avoir la culture du volontariat à travers le

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

Igihugu;	national service;	service national;
f. kugira umuco w'ishyaka n'ishema ryo guhiga no kwivuga ibigwi;	f. have the culture of being proud to set performance targets and proclaim their achievements;	f. avoir la culture d'être fiers de se fixer les niveaux de performance et de clamer leurs réalisations;
2° gutoza abayobozi kuyoborana indangagaciro no kugira ishyaka ryo kuba indashyikirwa;	2° to train leaders to engage in a leadership style that promotes the values and strive to become the best performers;	2° former les dirigeants à un style de leadership qui prône les valeurs et à avoir l'esprit d'atteindre le meilleur niveau de performance ;
3° gutoza Abanyarwanda kwimakaza indangagaciro na kirazira byubakirwaho imibanire n'iterambere ry'Igihugu;	3° to train Rwandans to promote respect for the values and taboos as a basis for coexistence and national development;	3° former les Rwandais à la promotion du respect des valeurs et des tabous servant de base pour la cohabitation et le développement national;
4° gukorana no kugisha inama izindi nzego za Leta, izigenga n'imiryango itari iya Leta bitanga inyigisho ku ndangagaciro na kirazira;	4° to collaborate with other public and private institutions and non-governmental organizations that train in values and taboos and seek their advice;	4° collaborer avec d'autres institutions publiques, privées et les organisations non gouvernementales qui jouent un rôle dans la formation aux valeurs et aux tabous et leur demander conseil ;
5° gutegura no gukurikirana ibikorwa by'ubwitange mu gukorera Igihugu ;	5° to prepare and follow up volunteerism activities through the national service;	5° assurer la préparation et le suivi des activités de volontariat à travers le service national;
6° gukora ibindi NIC yabona ko ari ngombwa biri mu nshingano zayo.	6° to perform any other task deemed relevant to its mission.	6° exécuter toute autre tâche estimée nécessaire à sa mission.
Iteka rya Perezida rigena uburyo gahunda y'urugerero ikorwa.	A Presidential Order shall determine modalities of conducting volunteerism activities through the national service.	Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'exécution des activités de volontariat à travers le service national.

UMUTWE WA III: INZEGO ZA NIC

Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi

NIC igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Ubunyamabanga Bukuru.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa NIC. Igizwe n'Abakomiseri batanu (5) bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda yabo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu Bakomiseri bagomba kuba ari abagore.

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba adakurikiranyweho icyaha cya Jenocide, icy'ingengabitekerezo yayo cyangwa icy'amacakubiri;
- 4° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje

CHAPTER III: ORGANS OF NIC

Article 8: Management Organs

The NIC shall have the following management organs:

- 1° the Board of Commissioners;
- 2° the General Secretariat.

Section One: Board of Commissioners

Article 9: Composition of the Board of Commissioners and requirements

The Board of Commissioners is the supreme organ of the NIC. It shall be comprised of five (5) Commissioners who hold office on a permanent basis. At least thirty per cent (30%) of the members of Commissioners shall be females.

For a person to be a Commissioner, he/she shall meet the following requirements:

- 1° to be a Rwandan by nationality;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° not to be prosecuted for the crime of genocide, genocide ideology or divisionism;
- 4° not to have been definitely sentenced to a term of imprisonment equal to or

CHAPITRE III: ORGANES DE LA NIC

Article 8: Organes de direction

La NIC est dotée des organes de direction suivants:

- 1° le Conseil des Commissaires;
- 2° le Secrétariat Général.

Section première: Conseil des Commissaires

Article 9: Composition du Conseil des Commissaires et conditions requises

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la NIC. Il est composé de cinq (5) Commissaires permanents. Au moins trente pourcent (30%) des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être une personne intègre ;
- 3° ne pas faire l'objet de poursuites pour crime de génocide, d'idéologie du génocide ou de divisionnisme;
- 4° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

amezi atandatu (6) nta subikagihano;

exceeding six(6) months without suspension;

d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;

5° kuba afite ubushobozi n'ubumenyi bwo kuzuza inshingano ze.

5° to have adequate skills and knowledge required to discharge his/her duties.

5° avoir des capacités et connaissances suffisantes permettant d'exercer ses fonctions.

Ingingo ya 10: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri

Article 10: Appointment of members of the Board of Commissioners

Article 10: Nomination des membres du Conseil des Commissaires

Abagize Inama y'Abakomiseri barimo Perezida na Visi Perezida bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.

Members of the Board of Commissioners, including the Chairperson and the Vice Chairperson shall be appointed by a Presidential Order after approval by the Senate.

Les membres du Conseil des Commissaires, dont le Président et le Vice Président, sont nommés par arrêté présidentiel après approbation du Sénat.

Abagize Inama y'Abakomiseri bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Members of the Board of Commissioners shall have a term of office of five (5) years renewable only once.

Les membres du Conseil des Commissaires ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Article 11: Responsibilities of the Board of Commissioners

Article 11: Attributions du Conseil des Commissaires

Inama y'Abakomiseri ifite inshingano zikurikira:

The Board of Commissioners shall be responsible for the following:

Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

1° kwemeza ibyiciro by'Itorero bigomba gutegurwa;

1° to approve categories that shall undergo Itorero training ;

1° adopter les catégories de citoyens devant suivre la formation Itorero;

2° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya NIC;

2° to approve the long term strategic plan of NIC;

2° adopter le plan stratégique à long terme de la NIC;

3° kwemeza buri mwaka gahunda y'ibikorwa bya NIC;

3° to approve annual plan of action of NIC;

3° adopter le plan d'action annuel de la NIC ;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya

4° to approve the internal rules and

4° approuver le règlement d'ordre intérieur

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

NIC;	regulations of NIC;	de la NIC;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NIC;	5° to approve the draft budget proposal of NIC;	5° approuver l'avant-projet du budget de la NIC ;
6° gutegura urutonde rw'inzeho z'imirimo za NIC;	6° to prepare the organizational structure of NIC;	6° élaborer le cadre organique de la NIC ;
7° kwemeza raporo y'imirimo ya NIC;	7° to approve the activity report for NIC;	7° approuver le rapport d'activités de la NIC ;
8° kugena ibyo abari ku rugerero bagenerwa;	8° to avail the necessary means to the Intore during their national service period;	8° assurer la disponibilité des moyens nécessaires aux Intores pendant leur service national ;
9° kugena icyiciro cy'abajya ku rugerero n'igihe bamarayo;	9° to determine the category and the duration for participating in the national service;	9° déterminer la catégorie de ceux qui participent au service national et la durée de cette activité ;
10° kugena imirimo izakorerwa ku rugerero n'aho izakorerwa hakurikijwe ibyo Igihugu gikeneye;	10° to determine the activities and sites of national service basing on the country's needs;	10° déterminer les activités et les sites du service national suivant les besoins du pays ;
11° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose bifatanyeho isano n'inshingano za NIC.	11° to take decisions on any other issues related to the mission of NIC.	11° prendre des décisions sur toutes les questions relevant de la mission de la NIC.

Ingingo ya 12: Ibitabangikanwa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri

Imirimo y'abagize Inama y'Abakomiseri ntibangikanywa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa. Icyakora, bashobora gukora imirimo yerekeye ubushakashatsi bujyanye n'inshingano zabo, ubuvanganzo n'ubugeni, mu gihe bitabangamiye imirimo ya NIC kandi byemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Commissioners

The duties of members of the Board of Commissioners shall be incompatible with any other remunerated activity. However, they may engage in research activities related to their assignments, literature and arts in case these are not incompatible with NIC activities and upon approval by the Board of Commissioners.

Article 12: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil des Commissaires

Les fonctions de membre du Conseil des Commissaires sont incompatibles avec l'exercice de toute autre activité rémunérée. Toutefois, ils peuvent faire des travaux de recherche relative à leurs attributions, à la littérature et à l'art, au cas où la mission de la NIC n'en est pas affectée et sur approbation du Conseil des Commissaires.

Ntibyemewe kandi ku bagize Inama y'Abakomiseri n'ibigo bafitemo imigabane gupiganirwa amasoko muri NIC.

Also, members of the Board of Commissioners and companies in which they have shares shall not be allowed to compete in NIC tenders.

Il est également interdit aux membres du Conseil des Commissaires et aux sociétés dont ils sont actionnaires de soumissionner aux marchés de la NIC.

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida wa NIC

Article 13: Responsibilities of the Chairperson of NIC

Article 13: Attributions du Président de la NIC

Perezida wa NIC afite inshingano zikurikira:

The Chairperson of NIC shall have the following responsibilities:

Le Président de la NIC a les attributions suivantes:

- 1° kuyobora NIC;
- 2° guhagararira NIC imbere y'amategeko;
- 3° gutumiza no kuyobora inama z'abagize NIC;
- 4° guhuza ibikorwa bya NIC;
- 5° kuba umuvugizi wa NIC;
- 6° gushyikiriza inzego zabigenewe raporo za NIC;
- 7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za NIC.

- 1° to head NIC;
- 2° to serve as the legal representative of NIC;
- 3° to convene and chair meetings of NIC;
- 4° to coordinate activities of NIC;
- 5° to be the spokesperson of NIC;
- 6° to transmit reports of NIC to relevant institutions;
- 7° to execute all duties as may be assigned by the Board of Commissioners that are related to the missions of NIC.

- 1° diriger la NIC;
- 2° être le représentant légal de la NIC;
- 3° convoquer et présider les réunions de la NIC;
- 4° coordonner les activités de la NIC;
- 5° être le porte parole de la NIC;
- 6° transmettre les rapports de la NIC aux organes compétents;
- 7° exécuter toute autre tâche rentrant dans les missions de la NIC lui confiée par le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida wa NIC

Article 14: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

Article 14: Attributions du Vice Président de la Commission

Visi Perezida wa NIC afite inshingano zikurikira:

The Vice Chairperson shall have the following responsibilities:

Le Vice Président a les attributions suivantes:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe

- 1° to assist and deputize for the Chairperson

- 1° assister le Président dans ses fonctions et le

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

cyose adahari;

in his/her absence;

remplacer en cas de son absence;

2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Abakomiseri ijyanye n’inshingano za NIC.

2° to execute all duties as may be assigned by the Board of Commissioners that are related to the missions of NIC.

2° exécuter toute autre tâche rentrant dans les missions de la NIC qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires

Ingingo ya 15: Ibigenyerwa Abakomiseri

Article 15: Benefits allocated to Commissioners

Article 15: Avantages accordés aux Commissaires

Ibihembo n’ibindi bigenerwa Abakomiseri bigenwa n’Iteka rya Perezida.

A Presidential Order shall determine the benefits entitled to the Commissioners.

Les avantages accordés aux Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 16: Impamvu zituma uri mu Nama y’Abakomiseri ayivamo

Article 16: Reasons for a member of the Board of Commissioners to leave office

Article 16: Causes de cessation des fonctions de membre du Conseil des Commissaires

Ugize Inama y’Abakomiseri ava kuri uwo mwanya iyo:

A member of the Board of Commissioners shall leave office under the following circumstances:

Un membre du Conseil des Commissaires perd la qualité de membre dans les cas suivants :

1° manda ye irangiye;

1° expiration of term of office;

1° expiration du mandat;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° written resignation;

2° démission par écrit;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

3° physical or mental disability ascertained by an authorized medical doctor;

3° incapacité physique ou mentale à remplir ses fonctions constatée par un médecin agréé;

4° akatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;

4° condamnation définitive à une peine d’emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;

5° ahinduriwe imirimo;

5° assignment to other duties ;

5° changement de fonctions;

6° atujuje inshingano ze byemejwe n’Inama y’Abakomiseri;

6° failure to fulfill his/her responsibilities upon confirmation by the Board of

6° défaillance dans l’accomplissement de ses fonctions confirmée par le Conseil des

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

Commissioners;

7° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Abakomiseri ;

8° apfuye.

Commissioners;

7° if it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the appointment in the Board of Commissioners;

8° if he/she dies.

Commissaires;

7° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;

8° décès.

Ingingo ya 17: Isimburwa ry'Umukomiseri

Inama y'Abakomiseri ni yo igaragariza mu nyandiko Minitiri ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we. Minitiri abimenyesha urwego rubishinzwe. Ushyizweho arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje iyo kirengeje amezi atandatu (6).

Ingingo ya 18: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa

Inama y'Abakomiseri iterana nibura iyo habonetse bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize. icyakora, ibyemezo birebana na raporo za NIC n'ibindi byemezo bishyikirizwa izindi nzezobifatwa ku bwumvikane busesuye.

Article 17: Replacement of a Commissioner

The Board of Commissioners shall, in a written notice, indicate to the Minister that one of its members no longer occupies his / her post. The Minister shall inform the relevant authority. The appointee shall serve the remaining period of his/her predecessor if it exceeds six (6) months.

Article 18: Modalities for holding meetings of the Board of Commissioners and decision making

The meeting of the Board of Commissioners shall be held if at least two-thirds (2/3) of its members are present. The Board of Commissioners shall take decisions by consensus. Where such a consensus is not attained, decisions shall be made upon a vote by an absolute majority of its members. However, decisions on NIC reports and other decisions to be submitted to other organs shall be taken by consensus.

Article 17: Remplacement d'un Commissaire

Le Conseil des Commissaires constate dans un document adressé au Ministre qu'un de ses membres n'a plus cette qualité. Le Ministre communique ce constat à l'organe habilité. Le remplaçant termine la durée du mandat restant à courir si celle-ci dépasse six (6) mois.

Article 18: Modalités de tenue des réunions du Conseil des Commissaires et prise de décisions

Le Conseil des Commissaires ne se réunit valablement que si les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus et à défaut par voie de vote à la majorité absolue de ses membres. Toutefois, les décisions relatives aux rapports de la NIC et d'autres décisions devant être soumises à d'autres organes sont prises par consensus.

Ingingo ya 19: Itumizwa n'iyoborwa ry'inama z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Inama y'Abakomiseri itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida. Iyo Perezida adahari, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi badahari, umukuru mu myaka mubagize Inama y'Abakomiseri ni we uyitumiza akanayiyobora.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 20: Abagize Ubunyamabanga Bukuru

Ubunyamabanga Bukuru bugizwe n'Umunyamabanga Mukuru n'abakozi. Buyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora abakozi b'Ubunyamabanga Bukuru;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NIC;
- 3° gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya NIC;

Article 19: Convening and chairing meetings of the Board of Commissioners

The meeting of the Board of Commissioners shall be convened and chaired by the Chairperson. In the absence of the Chairperson, the meeting shall be convened and chaired by the Deputy Chairperson. In the event of the absence of both, the meeting shall be convened and chaired by the oldest member of the Board of Commissioners.

Section 2: General Secretariat

Article 20: Composition of the General Secretariat

The General Secretariat shall be comprised of the Secretary general and the staff. It shall be headed by the Secretary General who is appointed by a Presidential Order.

Article 21: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General shall have the following responsibilities:

- 1° to supervise the staff of the General Secretariat;
- 2° to prepare the draft budget proposal of NIC;
- 3° to manage the budget and property of NIC;

Article 19: Convocation et présidence des réunions du Conseil des Commissaires

La réunion du Conseil des Commissaires est convoquée et dirigée par le Président. En cas d'absence du Président, la réunion est convoquée et dirigée par le Vice Président. En cas de leur absence simultanée, la réunion est convoquée et dirigée par le doyen d'âge des membres du Conseil des Commissaires.

Section 2: Secrétariat Général

Article 20: Composition du Secrétariat Général

Le Secrétariat Général est composé du Secrétaire Général et du personnel. Il est dirigé par le Secrétaire Général nommé par arrêté présidentiel.

Article 21: Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général a les attributions suivantes:

- 1° diriger le personnel du Secrétariat Général;
- 2° élaborer l'avant-projet du budget de la NIC;
- 3° gérer le budget et le patrimoine de la NIC;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

4° gutegura gahunda na raporo y'ibikorwa bya NIC;	4° to prepare action plan and activity report of NIC;	4° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités de la NIC;
5° kubika inyandiko n'ibitabo bya NIC;	5° to keep the records and documents of NIC;	5° tenir les archives et la documentation de la NIC;
6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere;	6° to prepare the draft internal rules and regulations ;	6° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur;
7° gutegura inyandiko zinyuranye zikoresha mu nama z'Inama y'Abakomiseri;	7° to prepare various documents to be used in the meetings of the Board of Commissioners;	7° élaborer différents documents de travail des réunions du Conseil des Commissaires ;
8° kuba umwanditsi w'inama z'Inama y'Abakomiseri;	8° to serve as rapporteur of the meetings of the Board of Commissioners;	8° être le rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires;
9° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za NIC.	9° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the Board of Commissioners and which are related to the mission of NIC.	9° s'acquitter de toute autre tâche lui assignée par le Conseil des Commissaires relevant de la mission de la NIC.

Ingingo ya 22: Abakozi ba NIC

NIC ifite abakozi bayunganira mu mirimo yayo ya buri muni bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 23: Imiterere y'inzego z'imirimo

Imiterere y'inzego z'imirimo za NIC igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe

Article 22: Staff of NIC

While performing its daily duties, NIC shall have support staff governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Article 23: Organizational structure

The organizational structure of NIC shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 22: Personnel de la NIC

Dans l'accomplissement de ses activités quotidiennes, la NIC dispose d'un personnel d'appui régi par le statut général de la fonction publique rwandaise.

Article 23: Structure organisationnelle

Le cadre organique de la NIC est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 24: Kwifashisha undi muntu

NIC ishobora kwifashisha umuntu uwo ari we wese cyangwa ikigo icyo aricyo cyose bifite ubumenyi n'ubuhanga bwihariye mu byerekeranye n'inshingano zayo.

Ingingo ya 25: Urwego NIC ishyikiriza raporo

NIC ishyikiriza Minisiteri ifite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo raporo y'ibikorwa byayo.

Ingingo ya 26: Isakaza rya raporo ya NIC

NIC isakaza raporo y'umwaka nyuma yo kuyishyikiriza Minisiteri ifite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA NIC

Ingingo ya 27: Umutungo wa NIC n'inkomoko yawo

Umutungo wa NIC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

Article 24: Recourse to another person

NIC shall seek assistance from any person or institution with knowledge and expertise in matters relating to its mission.

Article 25: Organ to which NIC submits report

NIC shall submit its activity report to the Ministry responsible for local Government.

Article 26: Dissemination of the report of NIC

NIC shall disseminate its annual report subsequent to its submission to the Ministry in charge of Local Government.

CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF NIC

Article 27: Property of NIC and its sources

The property of NIC shall be comprised of movable and immovable property.

It shall come from the following sources :

- 1° allocations from the State budget;
- 2° grants and donations from Government or partners;

Article 24: Recours à une autre personne

La NIC peut faire recours à toute personne ou institution disposant de connaissances et d'expertise dans les matières en rapport avec sa mission.

Article 25: Organe auquel la NIC fait le rapport

NIC soumet son rapport d'activités au Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 26: Diffusion du rapport de la NIC

La NIC diffuse largement son rapport annuel après l'avoir transmis au Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE LA NIC

Article 27: Patrimoine de la NIC et ses sources

Le patrimoine de la NIC comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inyungu ku mutungo wayo;

5° impano n'indagano.

3° benefits from its services;

4° proceeds from its property;

5° donations and bequests.

3° le produit de ses services ;

4° le produit de son patrimoine ;

5° dons et legs.

Ingingo ya 28: Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo wa NIC

Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wa NIC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Buri kwezi, Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NIC buha raporo Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 29: Ingingo y'imari ya NIC

Ingingo y'imari ya NIC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 28: Management, use and audit of NIC property

The management, use and audit of NIC property shall be conducted in accordance with the relevant legal provisions.

The internal audit of NIC shall submit its monthly report to the Board of Commissioners.

Article 29: Budget of NIC

The budget of NIC shall be approved and managed in accordance with the relevant legal provisions.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 28: Gestion, utilisation et audit du patrimoine de la NIC

La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine de la NIC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de la NIC transmet son rapport mensuel au Conseil des Commissaires.

Article 29: Budget de la NIC

Le budget de la NIC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/6/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 31: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/6/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 31: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/6/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 160/03 RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA ICYICIRO N'URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA (RPPA) RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 160/03 OF 05/07/2013 DETERMINING THE CATEGORY AND SUPERVISING AUTHORITY OF THE RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA) AND THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSABILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 160/03 DU 05/07/2013 DETERMINANT LA CATEGORIE ET L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS (RPPA) ET L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Icyiciro Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) gishyizwemo

Article 2: Category of the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA)

Article 2: Catégorie de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA)

Ingingo ya 3: Urwego rureberera RPPA

Article 3: Supervising Authority of RPPA

Article 3: Organe de tutelle du RPPA

UMUTWE WA II: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA RPPA

CHAPTER II: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF RPPA ORGANS

CHAPITRE II: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DU RPPA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RPPA

Article 4: Responsibilities of the RPPA Board of Directors

Article 4: Attributions du Conseil d'Administration du RPPA

Ingingo ya 5: Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 5: Term of office of the members of the Board of Directors

Article 5: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

<u>Ingingo ya 6:</u> Itumizwa, iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 6:</u> Invitation and the convening of the meetings of the Board of Directors and the modalities for taking decisions	<u>Article 6:</u> Modalités d'invitation des réunions du Conseil d'Administration et de prise de décisions
<u>Ingingo ya 7:</u> Umubare usabwa kugira ngo inama iterane	<u>Article 7:</u> Quorum	<u>Article 7:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 8:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 8:</u> Invitation of resourceful person in the Board of Directors meetings	<u>Article 8:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 9:</u> Approval of resolutions and report of the meetings of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Approbation des résolutions et rapport des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 10:</u> Reasons for cessation of the membership in the Board of Directors of RPPA and replacement modalities	<u>Article 10:</u> Causes de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 11:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Ubuyobozi bukuru bwa RPPA	<u>Article 12:</u> Composition of the General Directorate of RPPA	<u>Article 12:</u> Composition de la Direction Générale du RPPA
<u>Ingingo ya 13:</u> Umuyobozi Mukuru wa RPPA	<u>Article 13:</u> Director General of RPPA	<u>Article 13:</u> Directeur Général du RPPA
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa RPPA	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Director General of RPPA	<u>Article 14:</u> Attributions du Directeur Général du RPPA
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusigariraho Umuyobozi Mukuru	<u>Article 15:</u> Interim Director General	<u>Article 15:</u> Intérim du Directeur General
<u>Ingingo ya 16:</u> Komite y'imicungire n'abayigize	<u>Article 16:</u> Management committee and its	<u>Article 16:</u> Comité de gestion et sa composition

composition

<u>Ingingo ya 17: Amashami n'inshingano zayo</u>	<u>Article 17: Units and their functions</u>	<u>Article 17: Unités et leurs fonctions</u>
<u>Ingingo ya 18: Inshingano z'abayobozi b'amashami</u>	<u>Article 18: Responsibilities of the Directors of Units</u>	<u>Article 18: Les attributions des Directeurs d'unités</u>
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 19: Ibiteganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 19: Performance Contract</u>	<u>Article 19: Contrat de performance</u>
<u>Ingingo ya 20: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'Ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 21: Repealing provision</u>	<u>Article 21: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 22: Commencement</u>	<u>Article 22: Entrée en vigueur</u>

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°160/03 RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA ICYICIRO N'URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA (RPPA) RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 160/03 OF 05/07/2013 DETERMINING THE CATEGORY AND SUPERVISING AUTHORITY OF THE RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA) AND THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSABILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 160/03 DU 05/07/2013 DETERMINANT LA CATEGORIE ET L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS (RPPA) ET L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002, rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for the Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002, portant statut général de la fonction publique;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2011 ryo kuwa 30/06/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 7, iya 10 n'ya 13;

Pursuant to law n° 25/2011 of 30/06/2011 establishing Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 5, 6, 7, 10 and 13;

Vu la Loi n° 25/2011 du 30/06/2011 portant création de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 10 et 13 ;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 31/03 ryo kuwa 19/06/2012 rishyiraho

Pursuant to Prime Minister's Order n° 31/03 of 19/06/2012 determining the organizational structure

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 31/03 du 19/06/2012 déterminant la structure

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA);	and summary of job positions of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA);	organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA);
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena icyiciro Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) gishyirwamo n'urwego rukireberera. Regena kandi imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.

This Order determines the category of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) and its supervising authority. It also determines the organization, functioning and responsibilities of its organs.

Le présent arrêté détermine la catégorie de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) et son organe de tutelle. Il détermine également l'organisation, le fonctionnement et les attributions et de ses organes.

Ingingo ya 2: Icyiciro Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) gishyizwemo

Article 2: Category of the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA)

Article 2: Catégorie de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA)

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) gishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bitanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

The Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) is hereby placed in the category of public institutions having the responsibilities of regulation and promotion in economic, social and other activities as required by general interest.

L'Office rwandais des marchés publics (RPPA) rentre dans la catégorie des établissements publics ayant dans leurs attributions la régulation des domaines d'activités économiques, sociales et autres activités d'intérêt général.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera RPPA

RPPA irebererwa na Minisiteri ifite mu nshingano zayo imari ya Leta.

UMUTWE WA II: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA RPPA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RPPA

Inama y'Ubuyobozi ya RPPA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RPPA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RPPA ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'ibikorwa ya RPPA;
- 2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RPPA;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya RPPA hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;

Article 3: Supervising Authority of RPPA

RPPA shall be supervised by the Ministry in charge of public finance.

CHAPTER II: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF RPPA ORGANS

Section One: Board of Directors

Article 4: Responsibilities of the RPPA Board of Directors

The Board of Directors of RPPA is the authority which directs RPPA and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the resources of RPPA in order to fulfill its responsibilities.

The responsibilities of the Board of Directors of RPPA shall be:

- 1° to design a strategic vision and the action plan of RPPA;
- 2° to approve the internal rules and regulations of RPPA;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is submitted to relevant organs;
- 4° to examine the performance of RPPA in accordance with the plan of action and the budget;

Article 3: Organe de tutelle du RPPA

RPPA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les finances publiques dans ses attributions.

CHAPITRE II: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANS DU RPPA

Section première: Conseil d'Administration

Article 4: Attributions du Conseil d'Administration du RPPA

Le Conseil d'Administration du RPPA est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine du RPPA, en vue de permettre à celui-ci de s'acquitter de sa mission.

Les attributions du Conseil d'Administration de RPPA sont les suivantes:

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RPPA;
- 2° adopter le règlement d'ordre intérieur de RPPA;
- 3° approuver l'avant-projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de RPPA sur base du plan d'action et du budget;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

- | | | |
|--|--|--|
| 5° kwemeza ibitabo ngenderwaho by'ipiganwa, raporo z'isesengura n'izindi nyandiko ngenderwaho zikoreshwa n'inzego zitanga amasoko ya Leta; | 5° to approve Standard Bidding Documents, bid evaluation reports and other standard documents, for use by public procuring entities; | 5° approuver les dossiers types d'appel d'offres, les formats de rapports d'analyse des offres et d'autres documents types utilisés par les entités de passation de marchés publics; |
| 6° kwemeza ibihano ku bapiganira amasoko ya Leta no gusabira ibihano abakozi ba Leta bishe amategeko agenga amasoko ya Leta; | 6° to decide upon the sanctions to be imposed against bidders and propose sanctions against public officials contravening the provisions of laws governing public procurement; | 6° décider sur les sanctions à infliger aux soumissionnaires et proposer des sanctions à donner au personnel violant les dispositions applicables aux marchés publics; |
| 7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoshereze y'umutungo by'umwaka urangiye; | 7° to approve the activity and financial reports of the previous year; | 7° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent; |
| 8° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RPPA n'abakozi bayo. | 8° to monitor the performance of the management and personnel of RPPA. | 8° faire le suivi de la performance de la Direction de RPPA et de son personnel. |

Ingingo ya 5: Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 6: Itumizwa, iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi iterana ku buryo busanzwe no ku buryo budasanzwe.

Inama isanzwe iterana rimwe mu gihembwe, naho

Article 5: Term of office of the members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years which may be renewable only once.

Article 6: Invitation and the convening of the meetings of the Board of Directors and the modalities for taking decisions

The Board of Directors shall meet in ordinary meetings and extraordinary meetings.

The ordinary meetings of the Board of Directors of

Article 5: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 6: Modalités d'invitation des réunions du Conseil d'Administration et de prise de décisions

Le conseil d'administration se réunit en réunions ordinaires et en réunions extraordinaires.

La réunion ordinaire du Conseil d'Administration

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

inama idasanzawe igaterana igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye. Mu gihembwe cya gatatu, ku murongo w'ibigwa habamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igaha raporo Minisitiri ureberera RPPA.

Ingingo ya 7: Umubare usabwa kugira ngo inama iterane

Inama y'ubuyobozi iterana kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe n'amategeko, iyo nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari.

RPPA are held once a quarter, while extraordinary meetings are held whenever necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in the absence of its Chairperson.

The invitation shall be sent to the members of the Board of Directors in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items on the agenda to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter shall include approval of the activity report and the use of the resources in the previous year. In the third quarter, there shall be included on the agenda the examination of the draft annual budget proposal and the plan of action of the following year.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and the report shall be sent to the Minister supervising RPPA.

Article 7: Quorum

The quorum required for the Board of Directors to meet and take legally binding decisions is at least two third (2/3) of its members.

de RPPA se tient une fois par trimestre, alors que la réunion extraordinaire se tient chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-Président à l'absence du Président.

L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et en faire le rapport au Ministre de tutelle de RPPA.

Article 7: Quorum

Le Conseil d'Administration ne peut valablement se réunir et délibérer que si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Ingingo ya 8: Gutumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w’ibyigwa, ariko ntiyemerewe gutora.

Uwatumiwe ntiyemerewe gukurikira iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murungo w’ibyigwa.

Ingingo ya 9: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo

Inama ikirangira, inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ishyirwaho umukono n’abitabiriye, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera RPPA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y’inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y’inama yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono na Perezida n’umwanditsi bayo. Kopi y’inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera RPPA mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Article 8: Invitation of resourceful person in the Board of Directors meetings

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issues on the agenda. But the person shall not be allowed to vote.

The invitee shall not be allowed to follow debates on other issues on the agenda.

Article 9: Approval of resolutions and report of the meetings of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by members present immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising RPPA in a period not exceeding five (5) days in order to give his/ her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he/ she has not given his/ her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be approved in the next meeting and shall be signed by both the Chairperson and the rapporteur. The copy of minutes shall be sent to the Minister supervising RPPA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 8: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration peut, au cours de sa réunion, inviter toute personne qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. Cependant cette personne n’a pas de voix délibérative.

La personne invitée ne peut pas participer aux débats concernant d’autres points à l’ordre du jour.

Article 9: Approbation des résolutions et rapport des réunions du Conseil d’Administration

Les résolutions du Conseil d’Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RPPA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réactions du Ministre, les résolutions du Conseil d’Administration sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration est approuvé dans la prochaine séance et est signé conjointement par son Président et son rapporteur. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RPPA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 10: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 8° abangamira inyungu za RPPA;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

Article 10: Reasons for termination of the membership from the Board of Directors of RPPA and replacement modalities

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/ she resigns in writing;
- 3° he/ she is no longer able to perform his/ her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/ she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 5° he/ she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he/ she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/ her appointment to the Board of Directors;
- 7° he/ she behaves contrary to his/ her responsibilities;
- 8° he/ she jeopardises the interests of RPPA;
- 9° he/ she confesses and pleads guilty to the

Article 10: Causes de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions;
- 8° agissement contraires aux intérêts du RPPA;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

	crime of genocide;	de génocide;
10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;	10° he/ she is characterised by genocide ideology;	10° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide;
11° apfuye.	11° he/ she dies.	11° son décès.
Minisitiri ureberera RPPA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere.	The Minister supervising RPPA shall indicate in the report meant for competent organs whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he/ she is no longer in his/ her position in accordance with the Paragraph One.	Le Ministre de tutelle de RPPA constate, dans un rapport adressé à l'organe compétent, que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa premier.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.	In case one of the members of the Board of Directors leaves his/ her duties before the expiration of his/ her term of office, the competent authorities shall appoint his/ her replacement to complete his/ her term of office.	Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant qui termine le mandat de celui qu'il a remplacé.
<u>Ingingo ya 11:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
Umuyobozi Mukuru wa RPPA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.	The Director General of RPPA shall attend the meetings of the Board of Directors and shall serve as their rapporteur. He/ she may give views but he/ she is not allowed to vote during decision making.	Le Directeur Général assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.
Umuyobozi Mukuru ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.	The Director General shall not participate in the meetings that take decisions in issues that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among its members a rapporteur.	Le Directeur Général ne prend pas part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 12: Abagize Ubuyobozi bukuru bwa RPPA

Ubuyobozi bukuru bwa RPPA bugizwe n'Umuyobozi mukuru n'undi wagenwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 13: Umuyobozi Mukuru wa RPPA

Imicungire ya buri muni ya RPPA ishinzwe Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RPPA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa RPPA

Umuyobozi Mukuru wa RPPA ashinzwe by'umwihariko inshingano zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku micungire ya RPPA mu rwego rwa tekini, urw'ubuyobozi n'imari;
- 3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

Section 2: General Directorate

Article 12: Composition of the General Directorate of RPPA

The General Directorate of RPPA shall be comprised of the Director General and any person who may be designated by a competent authority.

Article 13: Director General of RPPA

The daily Management of RPPA is entrusted to its Director General. The Director General coordinates and directs the daily activities of RPPA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

Article 14: Responsibilities of the Director General of RPPA

The Director General of RPPA has in particular the following responsibilities:

- 1° implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° ensuring RPPA technical, administrative and financial management;
- 3° preparing and submitting to the Board of Directors the budget proposal of the following year and the budget reports of the previous year;

Section 2: Direction Générale

Article 12: Composition de la Direction Générale du RPPA

La direction générale du RPPA est composée du Directeur Général et de toute personne qui peut être désignée par l'autorité compétente.

Article 13: Directeur Général du RPPA

La gestion journalière du RPPA est assurée par son Directeur Général. Il coordonne et dirige les activités journalières du RPPA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Article 14: Les attributions du Directeur Général du RPPA

Le Directeur Général du RPPA a spécialement les attributions suivantes:

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration;
- 2° assurer la gestion technique, administrative et financière de RPPA;
- 3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RPPA;	4° executing the budget and managing the resources of RPPA;	4° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RPPA;
5° gukurikirana imicungire y'Abakozi ba RPPA akurikije amategeko;	5° ensuring the management of the personnel of RPPA in accordance with the Law;	5° assurer la gestion du personnel de RPPA conformément à la loi;
6° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RPPA nibura rimwe mu gihembwe;	6° informing, in writing, the Board of Directors the progress and the activities of RPPA at least once a quarter;	6° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de RPPA;
7° guhagararira RPPA imbere y'amategeko;	7° representing RPPA before the Law;	7° représenter RPPA devant la loi;
8° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imishinga y'ibihano ku bapiganira amasoko ya Leta no ku bakozi ba Leta bishe amategeko agenga amasoko ya Leta;	8° suggesting to the Board of Directors the sanctions to be imposed to bidders and staff members who contravene the provisions of the Law governing public procurement ;	8° soumettre au Conseil d'Administration les propositions de sanctions à infliger aux soumissionnaires et au personnel de l'Etat violant les dispositions applicables aux marchés publics;
9° kumenyesha ubushinjacyaha abakekwaho ibyaha bakoreye mu masoko ya Leta.	9° reporting to the Public Prosecution suspects of offences committed in public procurement.	9° informer l'Organe National de Poursuite des personnes présumées avoir commis des infractions dans les marchés publics.

Ingingo ya 15: Gusigariraho Umuyobozi Mukuru

Iyo adahari, Umuyobozi Mukuru ashiraho umwe mu bayobozi b'amashami akamusigariraho mu gihe atazaba ahari. Iyo adashoboye gushyiraho umusigariraho, Inama y'Ubuyobozi ishira umwe mu bayobozi b'amashami.

Uko gusigariraho Umuyobozi Mukuru gutangira ku

Article 15: Interim Director General

If absent, the Director General shall appoint one of the Directors of Units for acting on his/ her behalf. If the Director General is unable to appoint someone to act on his behalf, the Board of Directors shall appoint an Acting Director General from one of the Directors of Units.

The acting period shall commence on the date

Article 15: Intérim du Directeur Général

En cas d'absence, le Directeur Général désigne l'un des Directeurs d'Unités pour assurer son intérim. En cas d'empêchement de désignation de l'intérim par le Directeur Général, le Conseil d'Administration en désigne un parmi les Directeurs d'Unités.

L'intérim commence au jour fixé par l'acte de

munsi wagenwe n'inyandiko ishyiraho usigaraho kukarangira igihe umuyobozi asubiye mu mirimo cyangwa umusimbura washyizweho n'urwego rubifitiye ububasha atangiriye imirimo, mu gihe ari ko byakozwe.

Ingingo ya 16: Komite y'imicungire n'abayigize

Komite y'imicungire ni urwego ruhuza ibikorwa bya RPPA rukaba n'urwego njyanama hagati y'Umuyobozi Mukuru n'abayobozi b'amashami hagamijwe gutunganya neza ibikorwa bya RPPA.

Komite y'imicungire igizwe n'Umuyobozi Mukuru, abayobozi b'amashami n'Umunyamabanga w'Umuyobozi Mukuru ari na we uyibera umwanditsi.

Uburyo inama ya Komite y'imicungire iterana, uburyo ifata ibyemezo n'uko bishyirwa mu bikorwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RPPA.

Ingingo ya 17: Amashami n'inshingano zayo

Ishami ni rwo rwego rushyira mu bikorwa inshingano za RPPA. Buri shami ritegura kandi rigashyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa y'umwaka ishingiye ku nshingano na gahunda y'igihe kirekirekira bya RPPA.

RPPA igira umubare w'amashami yemerewe n'inzego zibifitiye ububasha.

determined by the appointment document and ends at the recommencement of activity by the Director General or at the arrival of the one appointed by the competent authority, if that is the case.

Article 16: Management committee and its composition

The Management Committee is an organ that coordinates the activities of RPPA and a framework of consultation between the Director General and the Directors of Units for smooth running of activities of the RPPA.

The management committee is composed of the Director General, Directors of Units and the Administrative Assistant of the Director General who serves as secretary of the committee.

The modalities of meetings and decision proceedings of the management committee shall be determined by the internal rules and regulations of RPPA.

Article 17: Units and their functions

The Unit is the implementing organs of the mission of RPPA. Each unit shall develop and implement an annual action plan according to the mission and strategic plan of RPPA.

The RPPA shall have a number of units as it shall be decided by competent authorities.

désignation et prend fin à la reprise d'activité par le Directeur Général ou à l'arrivée du nouveau nommé par l'autorité compétente, s'il y a lieu.

Article 16: Comité de gestion et sa composition

Le comité de gestion est un organe de coordination des activités du RPPA et de concertation entre le Directeur et les Directeurs d'Unités pour la bonne marche des activités du RPPA.

Il est composé du Directeur Général, des Directeurs d'Unités et de l'assistant administratif du Directeur Général qui en assure le secrétariat.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de RPPA.

Article 17: Unités et leurs fonctions

L'Unité est l'organe d'exécution proprement dite des missions de RPPA. Chaque Unité élabore et exécute un plan annuel d'activités suivant les missions et des plans stratégiques de RPPA.

Le RPPA est doté d'autant d'Unités qu'il lui est accordé par les organes compétents.

Ingingo ya 18: Inshingano z'abayobozi b'amashami

Abayobozi b'amashami bafite inshingano zikurikira:

- 1° gucunga no gukurikirana ibikorwa byose by'ishami;
- 2° guhuza no gushyiraho ingamba zo gushyira mu bikorwa ibikorwa mu ishami;
- 3° gukora isuzumamikorere ry'abakozi bo mu mashami;
- 4° gutanga inama ijyanye n'uburyo ibikorwa byarushaho kunozwa mu mashami;
- 5° izindi nshingano ziteganywa n'ametegeko rusange ya RPPA.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 19: Ibiteganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Buri mwaka w'ingego y'imari hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za RPPA hagati ya:

- 1° Minisitiri ureberera RPPA na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi;

Article 18: Responsibilities of the Directors of Units

The Directors of Units shall have the following responsibilities:

- 1° manage and ensure the effective implementation of all activities of the unit;
- 2° coordinate and establish strategic plans and ensure the smooth running of the unit;
- 3° make periodical evaluation of the activities of personnel of the unit;
- 4° give advice on effective management of the activities of the Unit;
- 5° other responsibilities as shall be determined by the internal rules and regulations of RPPA.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 19: Performance Contract

Each fiscal year, a performance contract indicating competences, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RPPA shall be concluded between:

- 1° the Minister supervising RPPA and the Chairperson of the Board of directors;

Article 18: Attributions des Directeurs d'Unités

Les Directeurs d'Unités ont les attributions suivantes:

- 1° gérer et assurer l'application effective de toutes les activités d'unité;
- 2° coordonner et établir des plans stratégiques et d'assurer le bon fonctionnement d'Unité;
- 3° faire l'évaluation périodique des activités du personnel d'Unité;
- 4° donner des conseils sur l'organisation effective des activités de l'unité ;
- 5° d'autres attributions déterminées par le règlement d'ordre intérieur du RPPA.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 19: Contrat de performance

Chaque année budgétaire, un contrat de performance déterminant la compétence, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du RPPA est conclu entre :

- 1° le Ministre de tutelle et le Président du Conseil d'Administration ;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

- | | | |
|---|---|---|
| 2° Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'Umuyobozi Mukuru; | the Chairperson of the Board of Directors and the Director General; | 2° le Président du Conseil d'Administration et le Directeur Général ; |
| 3° Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi b'amashami hamwe n'abandi bakozi ayobora ku buryo butaziguye; | 2° the Director General and directors of Units and staff under his/ her direct supervision; | 3° le Directeur Général et les Directeurs d'Unités et autres agents sous sa supervision directe ; |
| 4° Abayobozi b'abashami n'abakozi b'amashami bayobora. | 3° Directors of Units and their respective staff. | 4° les Directeurs d'Unités et leur personnel respectif. |

Ingingo ya 20: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning is entrusted with the implementation of this Order.

Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 21: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 21: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 22: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 22: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2013

Kigali, on 05/07/2013

Kigali, le 05/07/2013

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA /402/2013 CYO KUWA 30/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWISUNGANE NYABIRASI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWISUNGANE NYABIRASI** », ifite icyicaro mu Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWISUNGANE NYABIRASI** », ifite icyicaro mu Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWISUNGANE NYABIRASI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWISUNGANE NYABIRASI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/04/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /361/2013 CYO KUWA 23/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE
GITI CYINYONI » (COTAMOGI CYINYONI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAMOGI CYINYONI** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **COTAMOGI CYINYONI** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **COTAMOGI CYINYONI** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (taxi moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **COTAMOGI CYINYONI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/04/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /433/2013 CYO KUWA 16/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUFATANYUMURIMO
NYAMABUYE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUFATANYUMURIMO NYAMABUYE**», ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUFATANYUMURIMO NYAMABUYE** », ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUFATANYUMURIMO NYAMABUYE** », igamije gupakira no gupakurura imizigo (karani ngufu). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUFATANYUMURIMO NYAMABUYE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /332/2013 CYO KUWA 09/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « TRUST CARS SOLUTION COOPERATIVE »
(TSCC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TSCC** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TSCC** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TSCC** », igamije guteza imbere ubukanishi bw'imodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TSCC** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/04/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /414/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IRINGIRE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IRINGIRE** », ifite icyicaro i Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IRINGIRE** », ifite icyicaro i Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IRINGIRE** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara imizigo hakoreshejwe imodoka nto (Kamyoneti). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IRINGIRE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1234/2009 CYO KUWA 12/10/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE TAXIS MOTOS NGOMA»
(COTAMON)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAMON** », ifite icyicaro ku Cyasemakamba, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 09 Mata 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTAMON** », ifite icyicaro ku Cyasemakamba, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTAMON** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /440/2013 CYO KUWA 20/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «RUSORORO COMMISSION AGENT
COOPERATIVE » (RCAC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RCAC** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **RCAC** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **RCAC** », igamije gutanga serivisi zijyanye no guhuza abaguzi n'abagurisha (Courtage). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **RCAC** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /872/2011 CYO KUWA 13/10/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABISHYZEHAMWE-GATARE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABISHYZEHAMWE-GATARE** », ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06 Ukwakira 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE-GATARE** », ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE-GATARE** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /426/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKORANUBUSHAKE
RUSHESHE» (D.R)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORANUBUSHAKE RUSHESHE** », ifite icyicaro i Rusheshe, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKORANUBUSHAKE RUSHESHE** », ifite icyicaro i Rusheshe, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKORANUBUSHAKE RUSHESHE** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUKORANUBUSHAKE RUSHESHE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /092/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BURAKIZA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BURAKIZA** », ifite icyicaro i Rusasa, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BURAKIZA** », ifite icyicaro i Rusasa, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BURAKIZA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi n’ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **BURAKIZA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/02/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /262/2013 CYO KUWA 25/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAHARANIRA IBIDUKIKIJE
NYANKENKE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAHARANIRA IBIDUKIKIJE NYANKENKE** », ifite icyicaro i Kagogo, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAHARANIRA IBIDUKIKIJE NYANKENKE** », ifite icyicaro i Kagogo, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAHARANIRA IBIDUKIKIJE NYANKENKE** », igamije gutubura ingemwe z'ibiti by'imbutu ziribwa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAHARANIRA IBIDUKIKIJE NYANKENKE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **25/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /394/2013 CYO KUWA 29/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «VISION FOR DEVELOPMENT
COOPERATIVE » (VIDECO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **VIDECO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Gasharu, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **VIDECO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Gasharu, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **VIDECO** », igamije gutunganya ibiribwa bikomoka ku matungo mu buryo bw'ikoranabuhanga (Food Processing and technology). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n0 RCA/165/2013 cyo kuwa 11 Werurwe 2013 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **VIDECO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /958/2010 CYO KUWA 04/08/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « KANGUKIRITERAMBERE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KANGUKIRITERAMBERE** », ifite icyicaro i Kanama, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Nyakanga 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KANGUKIRITERAMBERE** », ifite icyicaro i Kanama, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KANGUKIRITERAMBERE** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /810/2011 CYO KUWA 12/09/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'UBUCURUZI
BW'AMASAKA N'IBISHYIMBO-MWILI» (KOPUAIM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPUAIM** », ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Nyakanga 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPUAIM** », ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPUAIM** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (amasaka n'ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/09/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /442/2013 CYO KUWA 20/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABIGIZE» (COAB)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIGIZE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIGIZE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIGIZE** », igamije guteza imbere ubucuruzi bwa Resitora. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIGIZE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **20/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /424/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABACURUZI B'INYAMA
B'UMURENGE WA RUBAVU» (KABACIRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KABACIRU** », ifite icyicaro i Rukoko, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KABACIRU** », ifite icyicaro i Rukoko, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KABACIRU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KABACIRU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /304/2013 CYO KUWA 01/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INGUFU Z'URUBYIRUKO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INGUFU Z'URUBYIRUKO** », ifite icyicaro i Murandi, Umurenge wa Remera, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INGUFU Z'URUBYIRUKO** », ifite icyicaro i Murandi, Umurenge wa Remera, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INGUFU Z'URUBYIRUKO** », igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke na tapi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INGUFU Z'URUBYIRUKO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **01/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /324/2013 CYO KUWA 09/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITEZE IMBERE
KAYUMBU» (TIKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TIKA** », ifite icyicaro i Giko, Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TIKA** », ifite icyicaro i Giko, Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TIKA** » igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TIKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/04/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /0635/2009 CYO KUWA 06/03/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES APICULTEURS DE
RUSHAKI » (CAR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CAR** », ifite icyicaro i Rushaki, Umurenge wa Rushaki, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Mutarama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CAR** », ifite icyicaro i Rushaki, Umurenge wa Rushaki, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CAR** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki n'ibikomoka ku nzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /019/2013 CYO KUWA 25/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES CAFEICULTEURS DE
KISARO» (COPECAKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPECAKI** », ifite icyicaro i Gitatsa, Umurenge wa Kisaro, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPECAKI** », ifite icyicaro i Gitatsa, Umurenge wa Kisaro, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPECAKI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPECAKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /096/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUMWE ICYEREKEZO
RWEZAMENYO» (U.I.RWE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **U.I.RWE** », ifite icyicaro i Rwezamenyo, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **U.I.RWE** », ifite icyicaro i Rwezamenyo, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **U.I.RWE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amatelefone agendanwa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **U.I.RWE** » itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /056/2011 CYO KUWA 07/02/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUJYINAMA KABIRIZI »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUJYINAMA KABIRIZI** », ifite icyicaro i Kabirizi, Umurenge wa Gashari, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUJYINAMA KABIRIZI** », ifite icyicaro i Kabirizi, Umurenge wa Gashari, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUJYINAMA KABIRIZI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’iboberi n’ubworozi bw’amagweja. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/02/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /0990/2010 CYO KUWA 16/08/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « HAGURUKA MUKANISHI »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **HAGURUKA MUKANISHI** », ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **HAGURUKA MUKANISHI** », ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **HAGURUKA MUKANISHI** », igamije guteza imbere ubukanishi bw’imodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /829/2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE TWITEZIMBERE
Y'AVAVUMVU BA NGERUKA» (KOTWIANGE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIANGE** », ifite icyicaro i Gihembe, Umurenge wa Ngeruka, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWIANGE** », ifite icyicaro i Gihembe, Umurenge wa Ngeruka, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWIANGE** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTWIANGE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative